

中华文明摘要

CHINESE CULTURE

A DESCRIPTIVE AND EXPLANATORY APPROACH

何道宽 著

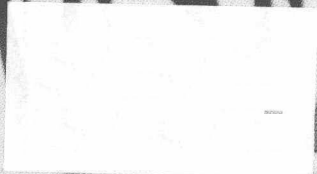
学图书馆

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

H319.4
566

2本

CHINESE



中华文明

A DESCRIPTIVE
AND EXPLANATORY APPROACH

摘要

CULTURE

何道宽 著
顺航 校订

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

中华文明摘要/何道宽著. —北京:外语教学与研究出版社, 1999. 12
ISBN 7-5600-1687-1

I. 中… II. 何… III. 文化—中国—对照读物—汉、英 IV. H319.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30181 号

中华文明摘要

何道宽 著

* * *

责任编辑:雷航

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.375 彩:0.125

版 次:2004 年 5 月第 1 版 2004 年 7 月第 2 次印刷

书 号:ISBN 7-5600 1687-1/H·968

定 价:13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

王宗炎序

近年来,我与何道宽教授多次会面和通信,知道他正在用英语和汉语写一本关于中国文化的书。在国内的外语教师中,他是个异军突起、斩将搴旗的人物。

本月他把所著初稿给我看,其中既讲历史,又讲神话;既谈语言,又谈文字。我觉得他所提供的材料,正是中国外语师生所急需的。

中国文化辉煌灿烂,历久不衰,远为古希腊、古埃及文化所不及。为什么它能如此呢?何先生列举了十个原因,都是证据充足,令人信服的。

我喜欢何先生这本书。我相信,这非但对中国的外语学生是一本好教材,对关心中国文化的外国人也将有导航作用。

王宗炎
2003年9月

景海峰序

何道宽教授的新著《中华文明撷要》将要付梓了,作为他多年的同事和一名后学,我对此感到由衷的欢喜和莫大的欣慰。记得五年多前,我刚从美国访学归来,何老师便拿出这部书稿征求我的意见,并就书中的一些内容与我多次商讨。我俩常常是对几而坐,一谈就是个把小时,此情此景,还历历在目。

中国文化在历史上曾经表现出强大的辐射力,光焰万丈,泽被四邻。丝路驼铃,敲响了多少文明传诵的音符;大唐遗音,铺垫起东亚文化世代相传的基调。曾几何时,国势日蹙,文不在兹,中国文化日渐边缘化、陌生化,甚至于被外界所忘。在上个世纪相当长的一段时间内,不但外国人不了解中国文化,就连中国人自己也疏离了自己民族的文化。以至于学问中人,每每言必称希腊,语必举西学,英美德法,如数家珍;贩夫走卒对西方文化也不陌生,也能说出个子丑寅卯来。但对于自家的文化,人们却往往所知甚少,常常是数典忘祖。号称知识分子,可以不知汉唐、哪管魏晋;民间社会更是普遍的“百姓日用而不知”。从上到下,被一些现代模式化、简约脸谱化的口号式知识所笼罩和支配,当世的中国人离自己的传统文化竟是那般的遥远!在这种状况下,自顾尚且不周,哪里还有可能向全世界人类奉献些什么。当其时,我们可以说是完全推卸了向世界介绍和宣传中国文化的伟大责任。在今天看来,不能正确地对待自己的传统文化,也不能有效地传承和发扬之,更不能将它光大到世界上更多的地方,这可以说是20世纪几代中国人最大的悲哀!

在欧洲中心主义的影响下,长期以来西方文化被看作是世界上惟一具有现代性描述能力的知识体系,它不但能够描述自身,而且也能够描述“他者”,在自身和“他者”的交互镜像之中产生出具有世界意义的普遍知识。也就是说,它既是地方性知识的生产者,

也是惟一能够制造出普遍性知识的母体。西方的知识体系,不仅表达和诉说西方自身,也涵盖了东方——代之立言和倾吐。在他们看来,普遍性意义只能在西方所提供的知识系统当中寻找,而中国文化只配谈论地方性知识。这一幻想,持续久矣!实际上,中国文化走向世界的历史一点都不比西方文化短,甚至早在 700 年前,中国文化就已经超越了当时国境的界线,而成为整个东亚社会普遍接受的文明共同体范式。只是到了近代,随着国运的衰落,中国文化所具有的普遍性意义才被逐渐地挤压到了一些狭小的空间,并且在心理上不断地荡除着历史上曾经拥有的普遍主义的优越感。以至于到后来西方在一切方面都尽量地被解释或塑造成了理想的榜样,而反过来却不惜对自家的文化作过度的贬损,终于酿成了一波又一波的所谓“全盘性反传统”。

近 20 年来,随着中国经济的急速增长和社会结构的重大改变,一场民族复兴的伟大运动正在悄然来临。民族主体意识的觉醒呼唤着对自己文化的重新评估和对自我文化身份的重新认定。长期以来仅作为西方之“他者”镜像的中国文化身份正在消解,而新的自立的中国文化身份正在诞生。一个新时代的到来,必然伴随着在一种新的文化上自我表达方式的出现。中国需要了解世界,也更需要世界了解自己;中国文化需要别人去解释,但更需要自我的理解和一种基于自身主体性的诉说。我们正在慢慢地尝试着打破“以西解中”、“西体中用”等等思维的定势和习惯的方法,而重新地回到中国文化自身。也就是说,中国文化不仅需要继续寻求新的表达方式,而且需要在此一新的表达方式当中唤回失去已久的文化主体性的自觉。这样,直接用外文来书写和叙述中国文化,就不仅仅是为了取得一种语言传播上的方便性,而是为了更好地直接展现出“中国的心灵”和拥有某种文化主体上的先在性。

按照我的理解,何道宽教授写这样一本书,不只是为了语言教学上的方便,也不只是为了一般地便利英语读者学习和了解中国文化,如果是那样,英译一本坊间流行的中国文化读物足矣。他是

本着对中国文化的挚爱和一个中国人深刻的生命体验来描述自己的文化,把他对于中国文化的理解和感想深深地嵌在了生花的妙笔和灵动的文字之中。何老师的英文表达我无从置喙,但他弘扬中国文化的深心我却能体会到一二,再加上我是较早地阅读到这部书稿的读者,所以当何老师嘱题命笔之时,我深感惶恐,又觉义不容辞,于是写下了上面这些文字,仅供读者诸君鉴察和作者宽怀以正。

景海峰

2003年国庆节于深大新村

作者前言

文化像一座冰山，一望而知的仅仅是浮在水面的冰山之巅而已。文化又像是人的心理，很大一部分处在无意识之中。不通过长期而艰苦的学习，我们就不能认识自己的文化。在全球化的今天，个人、国家和人类的共同利益就是要追求共生、共存、共发展。不学习自己的文化，不了解他人的文化，就不可能彼此尊重、互相学习，就不可能实现千百年来人类梦寐以求的和谐局面。

自1980年起，我开始认真研究外国文化和中国文化。这是一个再生的过程，由此而认清了自己的文化身份：既是中国人，又要有世界眼光。这是一个拓宽视野、净化心灵的过程。

自1985年起，我在两所大学的本科生和硕士生两个层次执教中国文化，除了开设中国文化课之外，在口译、跨文化交际、旅游文化等课程中突出文化，逐渐形成以文化、比较文化和中国文化为主的教学体制。本书的大部分内容都融入了课堂教学之中，并经过反复的检验和修正。

中国文化博大精深、源远流长、经久不衰、独具魅力，具有超常的凝聚力和开放性。值此新千年之初，谨以是书奉献给渴望重新学习中国文化的莘莘学子，谨以是书奉献给渴望了解中国人民和中国文化的外国朋友。

本书注意突出了以下特点：

1. 有别于现有的其他中国文化读物，有别于一般的历史、文化、导游、概况之类的读物。凡是容易在图书馆和网上检索的资料一般不收不论。

2. 用描写和阐释相结合的方法、纵横的框架、比较的视角，力争信息密集、发人深省，使之成为精神的食粮。

3. 力求反映历史学、考古学、人类学、神话学、哲学、比较文化学研究的最新成果。

4. 思想力求精深,文字力求平易酣畅;兼顾中外读者需要,同时又经得起专家学者的考问;既科学严谨,又耐读有趣。

5. 每篇文章尽量短小精悍,务求控制在3,000字以内,能用几百字说清楚的决不拉长到1,000字;短小的目的是便于诵读、精研,既便于课堂操作,亦便于茶余饭后的消遣,更要有利于外国学生的入门,以使之不至于望而却步。

本书的英文版在深圳大学的本科生中用过五轮,留学生中用过两次,经受了教学的洗礼。谢谢我的中外学生,他们给了我本书推向世界的勇气。本书的写作过程,得到了深圳大学科研处、教务处和文学院的关怀,得到许多朋友的支持和鼓励,特此致谢。本书原始版本的一部分得到重庆出版社的支持,以第一章“中国历史文化”的形式进入《实用英汉翻译类典》(1997),经受了时间的考验。

本书写作时,先写英文后写中文,力求英语地道、汉语精练,并力求两种文字都平易流畅,实现神似与形似的完美结合,然而英汉两种文字千差万别,很难做到绝对等值,敬请读者注意。

外籍人士、海外华人、莘莘学子、观光游客,无不可以从本书了解中国。国内的涉外人员、在校学生、商务人士均可将其作为自学读物,老师可以将之作为教材和参考资料。

中国文化博大精深,这本小书只能撷取一鳞半爪,不足以穷其奥妙于万一。笔者的才识学养和笔下功夫,都不足以担当全盘介绍中国文化的神圣使命,敬请海内外贤达不吝赐教。并渴望同好高手合作完成向海内外用英文介绍中国文化的神圣使命。

何道宽

2003年9月谨识



女娲补天 练五色石以补天
断然足以支地



黄帝陵 悠悠五千载
中华始祖魂



炎帝陵 耕稼始祖 医药先驱

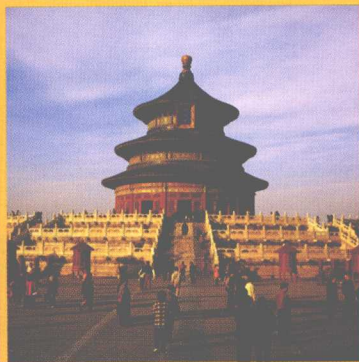
西安碑林 文字状万物
书法描古今



亦猪亦龙的中华图腾
玉猪龙

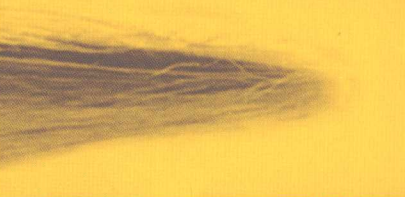
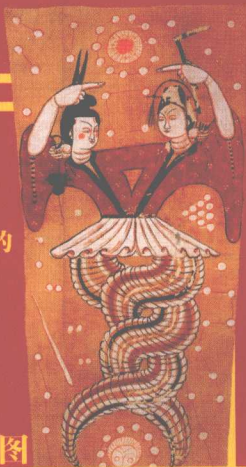
“龙”是中华民族的传统图腾
玉猪龙是早期“龙”的形象之一
这是在内蒙古翁牛特旗
出土的红山文化
动物形玉器中最大的一件





北京天坛
中国现存最大的
古代祭祀性建筑群
体现了“天人合一”
哲学思想的华夏文明的
建筑杰作

人首蛇身伏羲女娲图



洛阳壁画 月亮与嫦娥

秦兵马俑
当代最伟大的考古发现
中国最大的古代军事
博物馆

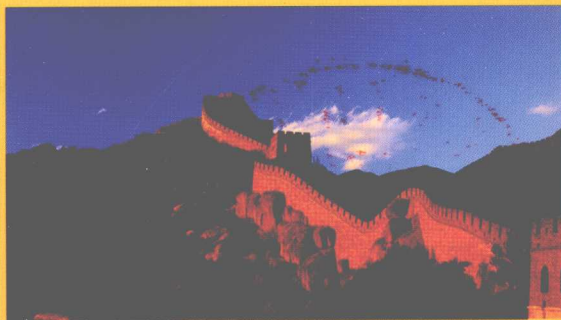


三星堆博物馆
长江上游地区中华文明
最杰出的体现

西藏拉萨的布达拉宫



北京故宫 世界上现存规模最大最完整的古代建筑群



万里长城
人类文明史上
最伟大的建筑工程

CONTENTS

Chapter One Land and People

1.1	Environment and culture	2
1.2	Climate and culture	12
1.3	Early man in China	16
1.4	Two cradles	24
1.5	A galaxy of Chinese civilization	30
1.6	Vitality of Chinese culture	42
1.7	Legendary history	56
1.8	The Huaxia people	62
1.9	The status of Chinese civilization	64
1.10	The peoples of China	70
1.11	Minority peoples	76
1.12	Reform and opening	82

Chapter Two A Survey of History

2.1	Chronology	86
2.2	Division of history	94
2.3	Cyclic view of history	98
2.4	Immortal phoenix	102

Chapter Three Languages of China

3.1	Musical melody	110
3.2	A poetic language	114
3.3	An ancient writing system	124

目 录

第一章 初识中国

1.1 环境与文化	3
1.2 气候与文化	13
1.3 中土先民	17
1.4 两个摇篮	25
1.5 星汉璀璨	31
1.6 历久弥新	43
1.7 传说时代	57
1.8 中原华夏	63
1.9 中国文明的地位	65
1.10 民族源流	71
1.11 少数民族	77
1.12 改革开放	83

第二章 上下五千年

2.1 历史纪年	87
2.2 历史分期	95
2.3 历史轮回	99
2.4 凤凰涅槃	103

第三章 语言文字

3.1 优美韵律	111
3.2 诗的语言	115
3.3 古老文字	125

3.4	The structure of the Chinese character	130
3.5	The story of the book	136
3.6	Merits and demerits	142
3.7	The future of the Chinese character	146
3.8	Minority languages	154

Chapter Four Mythology

4.1	The study of mythology	162
4.2	The creation of the world	166
4.3	The origin of man	172
4.4	Gonggong knocked down the mountain	180
4.5	Nuwa repaired the sky	182
4.6	Water gods and floods	186
4.7	Yu the Great, the flood tamer	190
4.8	Yi shot down nine suns	200
4.9	Chang'e flew to the moon	210
4.10	Kuafu chased the sun	216
4.11	Huangdi, supreme God of Central Heaven	220
4.12	Huangdi executed Chiyou, the war god	228
4.13	Huangdi ruled by virtue	236
4.14	Yandi the Holy Farmer	242
4.15	Fuxi, God of East Heaven	248
4.16	Shaohao, God of West Heaven	254
4.17	Zhuanxu, God of North Heaven	260
4.18	Yu's tours abroad	266
4.19	The empty pantheon?	276
	Bibliography	284

3.4	汉字结构	131
3.5	书的故事	137
3.6	汉字功过	143
3.7	锦绣前程	147
3.8	少数民族语言	155

第四章 神话传说

4.1	研究成果	163
4.2	盘古创世	167
4.3	人类由来	173
4.4	共工毁山	181
4.5	女娲补天	183
4.6	水神与洪水	187
4.7	大禹治水	191
4.8	羿射九日	201
4.9	嫦娥奔月	211
4.10	夸父追日	217
4.11	中央天帝黄帝	221
4.12	黄帝擒杀蚩尤	229
4.13	黄帝德治	237
4.14	神农炎帝	243
4.15	东方天帝伏羲	249
4.16	西方天帝少昊	255
4.17	北方天帝颛顼	261
4.18	大禹游历海外	267
4.19	空寂神殿?	277
	主要参考文献	284
	后记	288